

Кафедра перевода и переводоведения 2009 г.

Заведующая кафедрой:

Быконя Валентина Викторовна
доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент САН ВШ

Состав кафедры ПиП:

Голубев Сергей Николаевич, ст. преподаватель
Дакукина Татьяна Анатольевна, канд. пед. наук, доцент
Жарикова Ирина Николаевна, ассистент
Зеремская Юлия Александровна, канд. филол. наук, ст. преподаватель
Крюкова Елена Александровна, канд. филол. наук, доцент
Кулакова Татьяна Александровна, ассистент
Моисеева Елизавета Юрьевна, ассистент
Персидская Анастасия Сергеевна, ассистент
Полякова Наталья Владимировна, канд. филол. наук, доцент
Сатеева Эльвира Валерьевна, канд. филол. наук, доцент
Сидоренко Ирина Владиславовна, канд. филол. наук, доцент
Судакова Светлана Германовна, специалист по уч.-метод. работе
Тузова Ирина Михайловна, ст. преподаватель
Хахалкина Татьяна Владимировна, канд. филол. наук, доцент
Барчайтис Ирина Моника, ст. преподаватель, лектор DAAD

Новые сотрудники кафедры:

Лемская Валерия Михайловна, ст. преподаватель

Новогодние праздники незаметно пролетели. Вот уже близится конец января, а там, 30 числа – День Рождения нашей любимой и уважаемой заведующей Валентины Викторовны Быконя.

*Чтоб всегда под счастливой звездой
Вас судьба по дороге вела.
В доме чтоб полноводной рекою
Жизнь спокойно и мирно текла,
Пусть Ваш дом лишь друзья посещают,
Стороною обходят ненастья,
От души мы добра Вам желаем,
Долгой жизни, здоровья и счастья!*



«Валентина Викторовна Быконя – мой любимый руководитель и наставник. С чувством такта, мудростью и деликатностью ненавязчиво и, одновременно, требовательно деятельность коллектива кафедры направляется в нужное русло. Валентина Викторовна не просто занимается наукой, она ею увлечена: если исследуется селькупское слово, то не просто его морфемы, а сакральный скрытый смысл, параллели с другими языками, логика и философия этноса. Нам очень повезло быть рядом и учиться у такого человека. С днем рождения, Валентина Викторовна! Здоровья Вам и счастья в кругу близких людей и коллег!»

Т.В. Хахалкина

«Какие слова приходят на ум, когда думаю и говорю о Валентине Викторовне? В первую очередь это доброта, творчество и ответственность. От всей души поздравляю Вас, Валентина Викторовна, с Днем Рождения и желаю всего самого лучшего! Здоровья, бесконечности Ваших идей и всевозможных успехов!

И.М. Тузова

«Дорогая наша Валентина Викторовна!
От всей души поздравляю Вас с Днем рождения!

Желаю Вам крепкого здоровья, весеннего настроения, солнечных улыбок, тепла, любви, заботы и понимания Ваших родных и близких, новых идей и научных открытий. И как можно дольше радуйте нас своим позитивным настроением, добротой и гармонией. Мы Вас очень любим и ценим!!!»

И.Н. Жарикова

Дела кафедральные

- ❖ В марте 2009 г. кафедра организовала и провела III всероссийскую студенческую научно-практическую заочную конференцию с международным участием «Иностранный язык и межкультурная коммуникация» и выпустила сборник материалов. Опубликованы статьи 29 участников, среди которых есть и студенты кафедры ПиП.
- ❖ В ноябре 2009 г. на кафедре прошел конкурс на лучший перевод. Соревновались студенты ФИЯ, а также учащиеся школ №12,30, гимназий №29,55, лицей при ТПУ. В общей сложности в конкурсе приняли участие 50 человек. Конкурс проходил по номинациям: «Перевод прозы», «Перевод поэзии», «Устный последовательный перевод». Организаторы конкурса – преподаватели кафедры перевода и переводоведения А.С. Персидская, И.Н. Жарикова, С.Н. Голубев – подвели итоги конкурса и определили победителей. Победители каждой номинации отмечены почетной грамотой и подарком. Все участники получили сертификаты. Среди школьников победителями в номинациях «Перевод прозы» стали Тюлькина Ольга (гимназия №55) и Станкевич Ксения (лицей при ТПУ), «Перевод поэзии» – Солдатенко Анна (гимназия №55) и Ельчанинова Нина (гимназия №29), среди студентов в номинациях «Перевод прозы» – Дырина Мария (гр. 266н) и Гладкова Мария (гр. 266), «Перевод поэзии» – Кирей Екатерина (гр. 256н) и Жбан Екатерина (гр. 276), «Устный последовательный перевод» – Дырина Мария (гр. 266н) и Жбан Екатерина (гр. 276).
- ❖ Преподаватели ПиП Моисеева Е.Ю., Персидская А.С. и заведующая кафедрой Быконя В.В. приняли участие в научных семинарах по проблемам психолингвистики и этнопсихолингвистических аспектов перевода в октябре 2009 г. в ТГУ.
- ❖ Курсы повышения квалификации по программе ОС Linux при ТГПУ прошли доцент Дакукина Т.А., ассистенты Моисеева Е.Ю. и Персидская А.С. Зав. кафедрой В.В. Быконя прошла обучение по программе «Организация уровневого образовательного процесса в высшей школе», ст. преподаватель Голубев С.Н. получил удостоверение Московского государственного лингвистического университета по программе обучения «Практический курс профессионально-ориентированного перевода». Голубев С.Н., Зеремская Ю.А., Жарикова И.Н., Персидская А.С. посещали занятия по подготовке экспертов-экзаменаторов ЕГЭ по английскому языку.
- ❖ На кафедре перевода и переводоведения продолжает работу языковой разговорный клуб, который в 2009 г. наконец-то получил название – «Euroclub». В том числе прошли открытые заседания на темы «Мои

любимые сказки», «Мое свободное время», «Рождество». Студенты групп 275 и 276 под руководством старшего преподавателя кафедры ПиП Ирины Михайловны Тузовой, показали сказку на немецком языке «Die goldene Gans». С театральной постановкой «Fleckenwasser» («Пятновыводитель») на немецком языке, подготовленной под руководством доцента кафедры Татьяны Владимировны Хахалкиной, выступила группа 266. Студенты группы 266а под руководством ассистента кафедры Анастасии Сергеевны Персидской предложили интересную викторину о сказочных героях и веселые игры-загадки по сюжетам мультфильмов на английском языке. Группа 286 под руководством ассистента кафедры Елизаветы Юрьевны Моисеевой подготовила постановку немецкой сказки «Гензель и Гретель» (Пряничный домик). В качестве зрителей выступали студенты групп 267, 262, 256а, а также Наталья Владимировна Полякова, Олеся Анатольевна Слабухо, Александра Борисовна Цыренова, преподаватели кафедры ПиП и многие, многие другие.



- ❖ Прошедший год оказался урожайным для кафедры. Доцент Ирина Владиславовна Сидоренко родила сына (второго), у студенток 3 и 4 курса Кати Мартель, Алены Сандыковой и Татьяны Байбаровой тоже родились дети. Самый главный подарок в своей жизни получила и зав. кафедрой Валентина Викторовна Быконя – у нее родилась внучка. Поздравляем!



Иностранцы на кафедре

Young Hyun Park, Trainee from the USA

Young Hyun Park, a student of the University of Indiana, had a teaching practice in the Tomsk Pedagogical University from October, 19 to December, 12. During those several weeks Young Park taught the English language to the students of the gymnasium Logos. Besides, he took part in other activities like the English-speaking club of the students of the University and others.

As Young said, he always wanted to visit Russia, that's why when he was asked about a desired place of his overseas teaching practice, he chose our university. Before coming here, to Siberia, he did not have any special stereotypes about the Russians except, perhaps, extreme weather conditions. But Young was a little surprised when he learnt that Russian people are friendly and usually smile (at least in classrooms).

As people in Siberia melted his stereotype about Russian sternness, the Siberian weather froze him to bones to the same degree. But that was even fun for him to have such experience. Young also had an opportunity to enlarge his traveller's experience having visited Krasnoyarsk, a wonderful city, as he said.

By and large Young Park was happy to be in Tomsk where he had much new to learn and where he met many people he would like to be in touch with.



Наши студенты за границей

На учебу в Рим!



Капелюшник Денис, студент 4 курса группы 266а – участник программы по академическому обмену студентов и преподавателей «Erasmus Mundus» получил стипендию Евросоюза и отправился на 10 месяцев в страну, о которой мечтают многие – Италию. Ему предстояло изучать перевод и переводоведение в самом крупном европейском и самом главном итальянском университете La Sapienza (Рим). Денис выбрал 2 факультета: литературы и философии, гуманитарных наук. Учебный план он составил сам из предметов по выбору. Это были английская литература, английско-итальянский перевод, итальяно-русский перевод, теория перевода, межкультурная медиация (медиатор – специалист по межкультурной коммуникации и переводу) и другие. Только за первый семестр наш студент-путешественник набрал 31 «кредит», т.е. сдал примерно 7 зачетов, экзаменов, курсовых и прочих работ. За это время Денис нашел жилье в Риме (на 145 тыс. студентов университета приходится всего 3 тыс. мест в общежитиях), познакомился с ведущими профессорами и настоящими переводчиками, постоянно учил итальянский язык на специальных курсах для иностранцев, «пыхтел» над домашними заданиями, общался с «друзьями по счастью», посещал вечеринки и культурные мероприятия, объездил всю Италию. Изучил Рим как свои пять пальцев, восхищался Флоренцией и Венецией, гулял по Милану, «захватил» Германию – навестил в Бохуме студенток ФИЯ Арину Заремба и Таню Архипову, а в Польше (г. Вроцлав) всем известного на факультете Диму Приставко.



Учиться за границей совсем не просто.

Мало выиграть конкурс на стипендию, нужно еще постоянно прилагать усилия, чтобы успевать, изучая язык, культуру, традиции и обычаи страны, осваивать особенности повседневной жизни... Конечно, Денис – счастливчик.

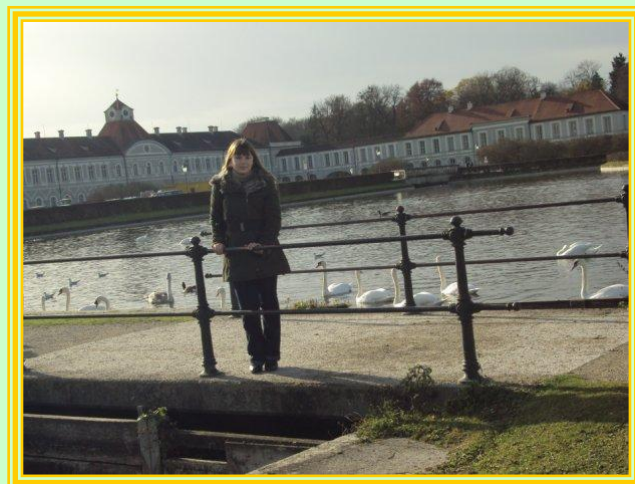
Завидуете? Тогда дерзайте! Все в ваших руках!

Теперь Ира и Настя на родине своих предков!

Две умницы и красавицы группы 266н выиграли конкурс на стипендию DAAD и теперь учатся в Германии. Вот что они сообщают.

Настя Суздорф (Гермерсхайм)

Университет Гермерсхайма - один из 3-х в Германии, где изучают перевод и переводоведение, так что все пары нам очень нужны и подходят, хотелось бы иметь машину времени, чтобы все успевать! С немецким всё нормально, немцы достаточно понятно говорят, хотя диалект, конечно, присутствует. Сложнее с нашими одноклассниками, для которых немецкий тоже не родной, ведь уровень у всех разный, да и акцент, так что очень интересно слушать, например, французов, хорватов, а особенно китайцев и японцев, сразу начинаешь думать: неужели и я с таким акцентом по-немецки говорю! А вообще я не думала, что тут так много русских, куда ни придёшь - везде встречаешь наших!



Через несколько дней после приезда побывала в городе Шпайер (Speyer), который находится от нас в 20 минутах езды. Там был день открытых дверей, то есть все магазины весь день работали, хотя, как вы знаете, в Германии в воскресенье всё закрыто, даже супермаркеты. Но раз в год такие дни устраивают во многих городах. Вот мы там целый день и провели: осматривали достопримечательности, ходили по магазинам, пробовали местную еду. Город очень красивый, особенно собор.

А наш профессор Келлетат даже не объявился, а ещё называется руководителем курса! Он вроде в какой-то долгосрочной командировке, его вообще никто не видел, мы уже начали сомневаться, что он вообще существует, и в шутку называем его "тень отца Гамлета".

Учёба началась, уже кучу домашки назадавали, хотя всё очень интересно, но сложно так сразу включиться в работу. Да, учёба просто полным ходом идёт! Я в первый раз попала в кабинку для синхронного перевода и переводила! Жутко сложно, меня от страха прямо трясло, особенно когда преподаватель тебя слушает, но очень здорово!

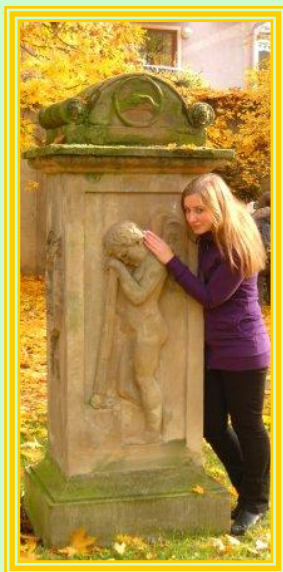
Недавно я и моя соседка из Архангельска Катя съездили в город Карлсруе. Он от нас в полчаса езды, да, он очень большой, там очень много молодёжи. Мы гуляли, осматривали достопримечательности, были так же в огромном торговом центре Limburger Tor, там всё что душе угодно. В следующий раз мы поедem в Карлсруе, чтобы посетить огромный зоопарк.

Я уже скучаю по снегу! А в Германии говорят, снега обычно не бывает, так что может, я его до возвращения домой и не увижу!

Я научилась кататься на велосипеде. Здесь это умение просто необходимо!

Всем большой привет из далёкой Германии!

Ира Гейер (Йена)



Да, уникальная возможность выпала мне, побывать в местах Гете, Шиллера, Ф. Листа, М.Планка и других. Мой «новый» университет, с вековыми традициями (более 500(!) лет) и гордым названием (Университет им. Ф.Шиллера) - "сокровищница знаний" - как некогда сказал великий Гете. Это действительно уникальное место! огромное количество студентов (более 20 тыс.) из всех уголков нашей планеты!

Так приятно осознавать себя частичкой этой огромной семьи! Можно очень много говорить о том, как прекрасен Шиллер-университет, какие здесь замечательные преподаватели и студенты, как красивы и величественны старинные замки, в которых располагается большинство корпусов университета, как огромна стеклянная студенческая столовая, как вкусно можно перекусить в кафетериях, которые есть почти в каждом корпусе, об огромном здании, в котором раньше располагался оптический завод Карла Цейса, а сейчас современный мультимедийный центр, о богатейшей университетской библиотеке!... Невозможно все перечислить!!

Йена.... огромный университет под открытым небом.

Йена – мировой город (если верить словам Наполеона в том, что эти места по-настоящему уникальны, вовсе не сложно убедиться, достаточно одного беглого взгляда на карту – всего в нескольких десятках км - Веймар, Эйзенах, Эрфурт. Даже людям, не особо сведущим в искусстве и литературе, эти названия могут сказать о многом..))

Один из самых главных аспектов, который невозможно не упомянуть - конечно же, студенческая жизнь..

Студентам здесь живется неплохо! Куча интересных мероприятий, вечеринки, экскурсии, культурные вечера и многое другое!

Это то что касается, досуга.

Наконец-то мы добрались до самого главного, в чем, собственно и заключается цель моего визита здесь – учебы Достаточно интересная штука, как оказалось..

Огромный выбор всевозможных предметов, нужно только найти время для всего интересного и постараться ограничиться небольшим списком из предложенного ассортимента предметов.

Здесь очень много возможностей для самосовершенствования и открытия в себе новых качеств, расширения кругозора. Я, например, решила попробовать себя в итальянском, а также посещаю интереснейшую лекцию по психологии.

Одно обстоятельство не радует местное студенчество – время начала первой пары – 8 утра, а иногда даже 7.40... тем, кто живет, не в центре города (мне в том числе) не повезло в этом случае вдвойне – трамваи ходят не всегда часто... Таким образом, медленно, но верно перерождаемся из "сов" в "жаворонков". Погода не всегда удовлетворяет запросам местных жителей - часто очень дожди... достаточно холодно, иногда по утрам, можно наблюдать очень густой иней, который навевает грусть, тоску по Родине, в которой уже давно выпал снег...

Но настроение очень легко поднять! Например, заняться спортом, или пойти с новыми друзьями в кафе или просто прогуляться по магазинам. Это лишь краткое описание новой странички моей жизни.

Спасибо тем, кто верил в меня!

Всем огромный привет из сердца Германии!

Наши выпускники



Кафедре повезло, что есть такая студентка как Лера Григорьева. Необыкновенно творческая и добросовестная, активная и скромная. У Леры куча талантов. Она не только круглая отличница, изучающая английский, французский, испанский, но и серьезно увлекается вокалом, являясь лауреатом различных певческих конкурсов от «Золотых голосов ТГПУ» до «Розы ветров» в Самаре. Любит спорт: волейбол, бассейн. Все годы учебы Лера была активнейшим членом студенческого совета, на 4 курсе –

профоргом студентов факультета, побеждала в конкурсе «Студент года». Время слишком ценно для Леры, чтобы проводить его бесцельно. Она старается максимально реализовать себя. Любовь к путешествиям яркое тому подтверждение. За плечами Леры тур по Европе (Берлин, Дрезден, Париж), поездка по зимней Италии и Австрии в Рождество, посещение сказочной весенней Чехии и северной столицы России Санкт-Петербурга (город мечты Леры). Очень жаль, что в 2010 г. Лера покинет стены университета... От всего сердца желаем ей творческих успехов, интересной работы, новых поездок и счастья в личной жизни!

На кафедре завершают образование по специальности перевод и переводоведение и много других ярких студентов, так в группе 256н учится Березин Алексей. Наряду с хорошей учебой он все годы активно занимается спортом, принимая участие в университетских, городских и всероссийских соревнованиях, является активным участником «Штурма» и «Противостояния», посвящения в студенты и других факультетских и университетских мероприятиях, пробует себя в профессии, работая с иностранцами.

Трудно не заметить и такую студентку кафедры как Катя Кирей (гр. 256н). Активная и энергичная, громкая и веселая, добрая и смелая, она хорошо учится, является организатором многих дел на факультете, в том числе Катя – представитель благотворительного общества помощи детям больных раком крови.

Необходимо упомянуть умницу и активистку, красавицу и скромницу Вайнберг Светлану, которая к тому же работает на кафедре языков народов Сибири.

Жалко расставаться с такими студентами не только нам. Вот пожелание выпускникам 2010 г. от старшего преподавателя Ирины-Моники Барчайтис:

Liebe Absolventinnen und Absolventen,

Nun ist sie also vorbei Ihre Zeit an der Universität. Sicher warten Sie schon voller Neugierde und Spannung auf das “Leben danach”, vielleicht sehen Sie den nächsten Monaten auch mit gemischten Gefühlen entgegen.

Sie sind entlassen aus vielen Jahren Schule und Studium, in denen vieles vorgegeben und planbar war, entlassen in einen Lebensabschnitt, in dem Sie nun, in einem Mass wie bisher vielleicht noch nie, Ihr Leben selbst in die Hand nehmen können – und müssen. Viele von Ihnen stehen in den kommenden Wochen vor wichtigen Entscheidungen, die vielleicht Ihr weiteres Leben noch starker beeinflussen, als vor fünf Jahren die Wahl der Studienrichtung. Dieses “Selbst-Entschieden-Können”, diese Unabhängigkeit und diese Verantwortung macht Freude und es macht manchmal auch Angst, gerade in Zeiten wirtschaftlicher Schwierigkeiten.



Sie haben hier an der TGPU eine sehr gute, solide Ausbildung bekommen. Neben den Sprachkenntnissen haben Sie viele Fertigkeiten und Fähigkeiten erworben, die Ihnen in Ihrer zukünftigen beruflichen Tätigkeit im Bereich Dolmetschen und Übersetzen oder als Fremdsprachenlehrer, aber auch in anderen Gebieten zu Gute kommen werden.

Ich wünsche Ihnen für das “Leben danach” und besonders für Ihren Einstieg ins Berufsleben viel Energie und alles Gute.

I.M. Barczaitis,

DAAD-Lektorin in Tomsk.